



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

**THE SYNTACTIC ANALYSIS OF SURAH AL-A'LAA TRANSLATION
IN "INTERPRETATION OF THE MEANINGS OF THE NOBLE QUR'AN
IN THE ENGLISH LANGUAGE BY MUHAMMAD TAQIUD-DIN
AL-HILALI AND MUHAMMAD MUHSIN KHAN"**

THESIS

Submitted to the English Education Department
of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies in Partial Fulfillment
of Requirements for the Scholar Degree of Islamic Education (*S.Pd.I*)



By:

F A I S O L

Reg. Number: 59430502

Tarbiyah / PBI

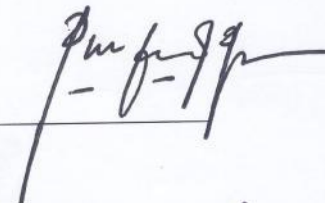
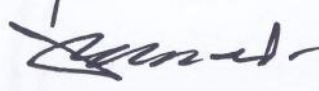
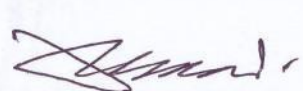
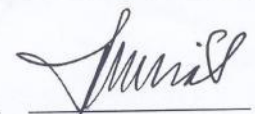
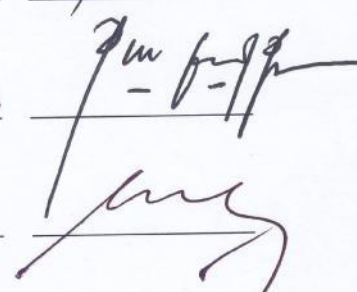
**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF *TARBIYAH* FACULTY
OF *SYEKH NURJATI* STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES
CIREBON 2013**

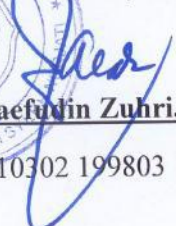


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengemukakan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

RATIFICATION

The thesis, entitled *The Syntactic Analysis of Surah Al-A'laa Translation in "Interpretation of the Meanings of the Noble Qur'an in English Language by Muhammad Taqiud-din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan"*, written by **Faisol**, whose registration number is 59430502, has been examined in the viva voice held by *Tarbiyah* faculty of *Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies* on July 17, 2013. It has been recognized as one of the requirements for undergraduate degree in English education.

Chairwoman of English Education Department Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd NIP. 19610112 198903 2 005	Date	Signature
Secretary of English Education Department Sumadi, M.Hum NIP. 19701005 200003 1 002	<u>July 23, 2013</u>	
Examiner I Sumadi, M.Hum NIP. 19701005 200003 1 002	<u>July 25, 2013</u>	
Examiner II Nur Antoni, M.Hum 19720717 20091 1 001	<u>July 23, 2013</u>	
Supervisor I Dr. Hj. Huriyah Saleh, M.Pd 19610112 198903 2 005	<u>July 23, 2013</u>	
Supervisor II Mustopa, M.Ag 19660815 200501 1 003	<u>July 23, 2013</u>	

Acknowledged by
The Dean of Tarbiyah Faculty,

Dr. Saefudin Zuhri, M.Ag
19710302 199803 1 002





PREFACE

Firstly, I would like to express my grateful to Allah the Almighty, who always gives me mercies and blessings until I could finish writing this thesis. Moreover, may peace and salutation always be given to Prophet Muhammad, peace be upon him.

In writing this thesis, there are so many people who have participated, helped, advised directly or indirectly. Therefore, in this opportunity, the writer would like to convey sincerely profound thankfulness and gratitude to:

1. Prof. Dr. H. Maksum Mukhtar, MA., the rector of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies.
2. Dr. Saefudin Zuhri, MA., the dean of *Tarbiyah* faculty of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies.
3. Dr. Hj. Huriyah saleh, M.Pd., Chairwoman of English Education Department of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies and as my first supervisor.
4. Sumadi, M.Hum., secretary of English Education Department of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies.
5. Mustopa, M.Ag., as my second supervisor who has helped and guided me how to write this thesis well.
6. All of my lecturers in English Education Department who have taught me many things, especially about English. And my special gratitude is for Mrs. Fitria, M.Hum., as lecturer of Morphology and Syntax who helped me understand more about Syntax. So that, I could finish this thesis.

Moreover, I would like to express special thanks to my beloved parent, *Saniman and Ummi Kulsum*, who always advice, pray, motivate, encourage, support, love and care of me. Again, for *Mochammad Mabruur, Siti Cholifah, Asy'ari, Uzank* and for all my brothers and sisters whom I can't mention here. Thanks for everything and I love you all.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Least but not less, for my beloved friends, *dulur pitu of wonderful Kaligoa Trip (Zaenal, Foer, Kasbud, Zaed, Umu, Dea, Olief), Sandi, Amir, Dinz, Sodik, Junus, Umar, Wawan* and all members of PBI-A 2009-2013, thanks a lot you're your togetherness with me for about 4 years. I will miss you all. For *Kempot (UIN MALIKI)*, thanks a lot for inspiration and suggestion you gave me. *Ryan* who often lends me money when I'm destitute. Hehe. For my sweetie, 47. Thank you so much for support and motivation. *I love you so much.*

In addition, many thanks for everybody who has helped, motivated, supported and prayed for me direct or indirectly in writing and finishing this thesis.

I do expect, this study will give usefulness or good contribution in educational world, especially in *Syekh Nurjati State Islamic Institute* to increase the students' interest in learning English. Then, I truly realize that there are many mistakes in this thesis, content and writing. So that, I hope corrections, criticisms and suggestions from all readers to make it better.

The Writer



ABSTRACT

Faisol. 2013 The Syntactic Analysis of Surah Al-A'laa Translation of
 Reg. Number Interpretation of The Meanings of The Noble Qur'an by
 59430502 Muhammad Taqiud-din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan.

Key words: syntax, tree diagram, Noble Qur'an, surah al-A'laa

Most of people in this world are able to speak or understand English that known as international language. So that, the English translation of the Holy Qur'an is very significant for many people who do not understand Arabic. Besides using semantic as aspect in translating verses of Qur'an, we must also use syntax. Therefore, the writer takes a title of this study as in above.

Related to the title, the research questions proposed are; "How is the biography of both translators, Muhammad Taqi'ud-din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan?, How are the syntactic structures of English translation of surah Al-A'laa?, How is the verb equivalence between English and Arabic in English translation of surah Al-A'laa. Then, the objectives of this research are to find out the biography of Muhammad Taqi'ud-din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan both translators, the syntactic structures of English translation of surah Al-A'laa and the last is verb equivalence between English and Arabic in English translation of that surah.

The researcher uses tree diagram as the method of data analysis to find out the sentence structures of that surah, then, explain each diagram that represents the translation of it. Furthermore, he also analyzes the verb equivalence between English and Arabic syntactically in that surah. The data of this study are in form of sentences or words rather than numbers. Therefore, this study is classified as a descriptive qualitative.

After presenting and analyzing all the data, the researcher finally concludes both translators, Muhammad Taqiud-din Hilali and Muhammad Muhsin Khan, are competent translator that master English and Arabic well. Then, he also concludes that the syntactic structures of the translation of surah al-A'laa as follow: there are seventeen sentence patterns of the sentences in this surah, one sentence pattern of the noun phrase and two sentence patterns of the verb phrase appear in this surah. The last one is about verb equivalence between English and Arabic syntactically, as follow; the use of *fi'il mudhari'* is equivalent with simple present of future tense, and *fi'il madhi* is with simple past or perfect tense.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

TABLE CONTENTS

APPROVAL	i
RATIFICATION	ii
OFFICIAL NOTE	iii
LETTER OF AUTHENTICITY	iv
AUTOBIOGRAPHY	v
MOTTO AND DEDICATION	vi
PREFACE	vii
ABSTRACT	ix
TABLE CONTENTS	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. The Background of the Problem	1
B. The Identification of the Problem	4
C. The Limitation of the Problem	5
D. The Questions of the Research	7
E. The Aims of the Research	7
F. The Use of the Research	8
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	9
A. Theory of Syntax	9
B. Theory of Sentence	10
C. Theory of Clause	14
D. Theory of Tree Diagram	17
E. The Holy Qur'an	23
F. Surah Al-A'laa	14
G. Previous Study	28
H. The Definition of Keyterms	30
CHAPTER III METHODOLOGY	33
A. The Objective of the Research	33
B. The time of the Research	33
C. The Method of the Research	33



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

D. The Source of data	34
E. The Instrument of the Research	34
F. The Techniques of Collecting Data	34
G. The Techniques of Data Analysis	35
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	37
A. Findings	37
1. Biography of Translators	37
a. Muhammad Taqiud-di Al-Hilali	37
b. Muhammad Muhsin Khan	39
2. Text of Surah Al-A'laa and Its Translation	40
a. The Origin Text of Surah Al-A'laa	40
b. The Translation of Surah Al-A'laa	42
B. Data Analysis and Discussion	44
C. The classification of sentences from <i>surah</i> Al-A'laa	66
D. The Verb Equevalence between English and Arabic	69
CHAPTER V CONCLUSION	72
A. Conclusion	72
B. Suggestion	75
BIBLIOGRAPHY	xii
APPENDIXES	



BIBLIOGRAPHY

- Al-Hilali, Muhammad Taqiud-din and Khan, Muhammad Muhsin. 1996. *Interpretation of The Meanings of The Noble Qur'an in The English Language*. Riyadh: Darussalam Publisher and Distributor
- Carter, Ronald & McCarthy, Michael. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. India: Cambridge University Press India Pvt. Ltd.
- Erfan, M. 2011. *Rahasia dibalik Surat Al-A'laa*. Malang.
<http://erfanm.blogspot.com/2011/03/rahasia-dibalik-surat-al-alaa.html>
- Faricha, Dewi. 2008. *Syntactical Structure Analysis on the Translation of Surah 'Abasa in the Holy Qur'an*. Malang.
- Fraenkel, Jack R., Wallen, Norman E., & Hyun, Helen H. 2012. *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: McGraw-Hill.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English A Practical Reference Guide*. United State of America: Prentice Hall, inc.
- Ghofur, Abdul. 2010. *English Syntactic Analysis of Interrogative Sentences in the Thirtieth Section of the Holy Qur'an by Muhammad Taqi'ud-di Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan*. Cirebon
- Greenbaum, Sydney and Nelson, Gerald. 2002. *An Introduction to English Grammar*. Great Britain: Pearson Education Limited.
- Hornby, A S. 1995. *Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.
- Lailiyah, Sufil. 2010. *A Syntactic Analysis on the English Translation of Surah Al-Waqi'ah Using Tree Diagram*. Malang
- Laksmana, Nono Kusuma. 2008. *Syntactic Analysis of English and Arabic Negation on the Meanings of the Glorious Qur'an of Surah Al-Baqorah by Using Grammar Transformational Generative (GTG) Method*. Malang
- Leech, Geoffrey. 2006. *A Glossary of English Grammar*. Edinburgh: University Press Ltd 22 George Square
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Mission Islam. 2013. *Qur'an : Definition of the Term*.



<http://www.missionislam.com/quran/qurandefinition.html>. Accessed on June 6, 2013 at 9.20 pm.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation studies*. London and New York: Routledge Taylor and Francis Group

Neufeldt, Victoria & Guralniik, David B. 1991. *Webster's New World Dictionary*. New York: Prentice Hall.

Radford, Andrew. 1998. *Syntax A Minimalist Introduction*. United Kingdom: Cambridge University Press

Richards, C. Jack and Schmidt Richards. 2002. *Language Teaching & Applied Linguistics*. London: Pearson Education Limited

Slonnegger, Kenneth and Kurtz, Barry L. 1995. *Formal Syntax And Semantics Of Programming Languages: A Laboratory Based Approach*. United State of America: Addison-Wesley Publishing Company, Inc.

Strumpf, Michael and Douglas, Auriel. *The Complete Grammar*. New Delhi: Goodwill Publishing House.

The Government of Malaysia. 2013. *Profile of the Surah Al-A'laa*.
<http://www3.pmo.gov.my/webNotesApp/RqrMainE.nsf/f9456c14e74da6bb482566ba0022537b/5aa461700e5eb2ef482566dc002c6b50?OpenDocument>. Accessed on May 28, 2013 at 12.28 pm.

Wekker, Herman and Haegeman, Liliane. 1996. *A Modern Course in English Syntax*. Great Britain: Routledge

Wikipedia. 2013. *Muhammad Taqiud-din Al-Hilali*.
[http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad Muhsin Khan](http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad_Muhsin_Khan). Accessed on June 6, 2013 at 9.42 pm.

_____. 2013. *Muhammad Muhsin Khan*.
[http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad Taqi-ud-Din al-Hilali](http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad_Taqi-ud-Din_al-Hilali). Accessed on June 6, 2013 at 10.00 pm.

Yule, George. 2006. *The Study of Language Third Edition*. New York: Cambridge University Press